

DaarVag¹

Nima Youshij

Drought is upon my land
Unlike my neighbor's land
Even though they say: "On nearby shores, mourners mingle
among other mourners"
Oh herald of rain! Oh DaarVag!
When will it rain?

When will it rain
Upon a dwelling that is no dwelling at all
Upon this unlit hovel of mine void of vitality
Where the straws in the walls are breaking
"as the hearts of friends break in the absence of friends"
Oh herald of rain! Oh DaarVag!
When will it rain?

Translated by: A. Behrang

¹ **DaarVag** is a type of tree frog that is believed to forecast the coming of rain.

داروگ

خشک آمد کشتگاه من
در جوار کشت همسایه
گرچه می‌گویند: «می‌گریند روی ساحل نزدیک
سوگواران در میان سوگواران»
قاصد روزان ابری، داروگ! کی می‌رسد باران؟

بر بساطی که بساطی نیست
در درون کومه‌ی تاریک من که ذرّمی با آن نشاطی نیست
و جدار دنده‌های نی به دیوار اطاقم دارد از خشکیش می‌ترکد
«چون دل یاران که در هجران یاران»
قاصد روزان ابری، داروگ! کی می‌رسد باران؟